

Regeringens proposition till Riksdagen med förslag till godkännande av överenskommelsen om ett sekretariat för partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen och till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftning

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen ska godkänna överenskommelsen om ett sekretariat för partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen. De länder som ingår i partnerskapet inom den nordliga dimensionen inrättar sekretariatet i samråd med Nordiska investeringsbanken. Sekretariatet ska stödja partnerskapet genom att ta hand om administrativa och tekniska uppgifter för det. Sekretariatet inrättas i anslutning till Nordiska investeringsbanken i Helsingfors. Genom överenskommelsen åtar sig Fin-

land som avtalsslutande part att svara för sekretariatets kostnader med ett årliga finansiellt bidrag.

Propositionen hänger samman med ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftning. Överenskommelsen träder i kraft när alla avtalsslutande parter har undertecknat den. Lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president.

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

Den nordliga dimensionen är ett samarbete för likvärdiga parter mellan Europeiska unionen, Ryssland, Norge och Island. Syftet med den nordliga dimensionen är att bedriva praktiskt samarbete för att stödja stabilitet, välfärd och hållbar utveckling i området. Den nordliga dimensionen togs första gången upp till behandling på Europeanivå vid Europeiska rådets möte i Luxemburg i oktober 1997 på initiativ av Finland.

Den nordliga dimensionen täcker in flera samarbetsområden. De behöriga utrikesministrarna ingick vid ett möte i S:t Petersburg den 28 oktober 2008 ett avtal om att inrätta ett partnerskap för transport och logistik. Tanken bakom ett partnerskap för transport och logistik inom den nordliga dimensionen är att förbättra de viktigaste transportförbindelserna och logistiken inom det område som omfattas av den nordliga dimensionen och att bidra till den ekonomiska tillväxten genom att koncentrera insatserna på regionalt och nationellt prioriterade projekt. Genom att utveckla de viktigaste transportförbindelserna mellan partnerskapsländerna kan man dessutom stödja den internationella handeln. Syftet med partnerskapet är att påskynda projekt för transportleder i det nordliga området och att samordna samarbetet i transportpolitiska frågor av betydelse för områdets utveckling. Partnerskapet för transport och logistik är uppdelat i infrastrukturella projekt och horisontella frågor, som inbegriper teman som gränsövergång och trafiksäkerhet.

Europeiska unionens kommission och ministrar från Norge, Ryssland, Danmark, Estland, Finland, Tyskland, Lettland, Litauen, Polen, Sverige och Vitryssland har upprättat ett samförståndsprotokoll om samarbetsformerna för partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen. Genom protokollet avtalar de bland annat om partnerskapets mål, handlingsplan och struktur. Strategiska beslut ska fattas vid högnivåmöten. En styrkommitté ska i sin tur ha ansvar för att genomföra projekt och åtgär-

der. I samförståndsprotokollet konstateras det att ett sekretariat ska inrättas för att stödja partnerskapet administrativt och tekniskt.

2 Målsättning och de viktigaste förslagen

2.1 Målsättning

För att målen för partnerskapet för transport och logistik ska kunna nås ska en överenskommelse ingås om att inrätta ett sekretariat för att ta hand om administrativa och tekniska uppgifter.

2.2 De viktigaste förslagen

Syftet med propositionen är att utverka riksdagens godkännande för överenskommelsen om att inrätta ett sekretariat och om sekretariatets verksamhet. Genom överenskommelsen åtar sig Finland att stå för sekretariatets kostnader från och med 2012. Beslut om de avtalsslutande parternas finansiella insatser fattas längre fram. I propositionen ingår ett förslag till blankettlag för att sätta i kraft de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen.

2.3 Propositionens ekonomiska konsekvenser

Storleken på de finansiella bidragen 2012 och i framtiden kommer att avtalas särskilt. Enligt en preliminär uppskattning uppgår det årliga bidraget till högst 100 000 euro. Den behövliga finansieringen anvisas från anslag ur kommunikationsministeriets huvudklass för trafiknätet. Propositionen innehåller inga sådana förpliktelser som binder riksdagens budgetmakt på det sätt som avses i 94 § i grundlagen.

Partnerskapsavtalet gäller till en början tre år från undertecknandet och därefter automatiskt ett år i sänder under en överenskommen period. Partnerskapets styrkommitté godkänner årligen de totala utgifterna för sekretariatet under det kommande kalenderåret.

De avtalsslutande parterna svarar för samtliga kostnader för att inrätta och driva sekretariatet.

2.4 Propositionens övriga konsekvenser

Överenskommelsen har inga omedelbara konsekvenser för miljön.

Överenskommelsen har inga konsekvenser för myndigheternas uppgifter och verksamhetsmetoder.

De effekter som eftersträvas med propositionen kommer att kunna nås utifrån överenskommelsen och ikraftträdandelagen i propositionen. Det sekretariat som ska inrättas genom överenskommelsen bidrar till att nå målen för partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen.

3 Beredningen av propositionen

De behöriga ministrarna från partnerskapsländerna inom den nordliga dimensionen undertecknade vid sitt möte i Neapel den 21 oktober 2009 ett samförståndsprotokoll om samarbetsformerna för ett partnerskap för transport och logistik. I samförståndsprotokollet avtalas det bland annat om målen och en handlingsplan för partnerskapet och hur samarbetet ska organiseras. Ett sekretariat föreslås bli inrättat för att målen för partnerskapet ska nås och för att stödja högnivåmöten och styrkommittén administrativt och

tekniskt. Överenskommelsen om ett sekretariat har beretts av styrkommittén vid dess möten. Ett beslut om att inrätta ett sekretariat fattades på ett högnivåmöte i Zaragoza den 8 juni 2010. Partnerskapsländerna inom den nordliga dimensionen, med undantag av Finland, Polen, Vitryssland och Ryssland, undertecknade överenskommelsen om ett sekretariat för partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen den 8 juni 2010. I enlighet med artikel 8 i överenskommelsen träder överenskommelsen i kraft när avtalsparterna har undertecknat den. Överenskommelsen innehåller bestämmelser som förutsätter riksdagens godkännande. Därför undertecknade Finland vid detta tillfälle en avsiktsförklaring om att underteckna överenskommelsen. Avsiktsförklaringen anses i enlighet med kap. 8 i grundlagen ha samma rättsverkningar vid ett nationellt godkännandeförfarande av statsfördrag som en underteckning. Republikens president har utfärdat befogenheter att underteckna avsiktsförklaringen.

Regeringens proposition har beretts som tjänsteuppdrag vid kommunikationsministeriet. Utlåtanden om utkastet till proposition har begärts av justitieministeriet, utrikesministeriet, finansministeriet och Nordiska investeringsbanken. I regeringspropositionen har de synpunkter som framfördes i utlåtandena beaktats.

DETALJMOTIVERING

1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

De parter som ska underteckna överenskommelsen om ett sekretariat är de behöriga ministerierna i Norge, Ryssland, Sverige, Finland, Danmark, Tyskland, Estland, Litauen, Polen och Vitryssland (parter) och Nordiska investeringsbanken. I ingressen hänvisas det till det samförståndsprotokoll som ministrarna undertecknat om att inrätta ett partnerskap för transport och logistik inom den nordliga dimensionen, till Nordiska investeringsbanken som en folkrättslig internationell organisation och till Nordiska investeringsbankens erbjudande att vara värd för sekretariatet.

Artikel 1. Definitioner. Enligt artikeln avses med definitionerna på partnerskap, styrkommitté, högnivåmöte, den nordliga dimensionen, handlingsplan och sekretariat det samma som i definitionerna i samförståndsprotokollet.

Artikel 2. Mål och etablering. Enligt artikeln är sekretariatet ett organ inom partnerskapet för den nordliga dimensionen och inrättas för att stödja det genom att ta hand om administrativa och tekniska uppgifter för det. Sekretariatet inrättas genom att överenskommelsen undertecknas vid ett högnivåmöte. Sekretariatet ska finnas i anknytning till Nordiska investeringsbanken i Helsingfors. Det ska inte betraktas som en särskild juridisk enhet utan det ska verka som en specialenhet i anknytning till banken. I sin tjänsteutövning ska sekretariatet uteslutande styras av styrkommittén för partnerskapet för den nordliga dimensionen. I enlighet med styrkommitténs arbetsordning är Nordiska investeringsbanken sekretariatets arbetsgivare. Sekretariatets anställda har samma förmåner och immunitet och för dem gäller samma regler och skyldigheter som för bankens personal i övrigt, men de utför endast uppgifter som styrkommittén förordnar. Sekretariatets huvudsakliga arbetsspråk är engelska. Sekre-

tariatets anställda kan också ha ryska som arbetsspråk, när verksamheten och en god ledning kräver det. Såväl överenskommelsen mellan Danmark, Estland, Finland, Island, Lettland, Litauen, Norge och Sverige och Nordiska investeringsbanken (FördrS 174-175/2004), nedan *grundöverenskommelse*, som den världslandsöverenskommelse mellan Finlands regering och Nordiska investeringsbanken (FördrS 83/1999), nedan *världslandsöverenskommelse*, som kompletterar den innehåller bestämmelser om både bankens juridiska ställning och de anställdas privilegier och immunitet. Överenskommelserna har satt i kraft genom lag.

Artikel 3. Verksamhet. Artikeln anger sekretariatets uppgifter. För att målen i artikel 2.1 ska nås ska sekretariatet: 1) granska och utvärdera förslag och informationsmaterial som föreslås bli uppförda på dagordningen för högnivåmöten och styrkommitténs möten och övriga dokument som deltagarna lämnar in för behandling vid mötena, 2) stödja styrkommitténs möten, högnivåmöten och arbetsgruppsmöten organisatoriskt och tekniskt, till exempel informera om mötestidpunkter, preliminära ärendelistor och dokumentutkast, 3) upprätta utkast till protokoll över högnivåmöten och styrkommitténs möten, 4) tillhandahålla styrkommitténs medlemmar dokumentation om resultaten av mötena, 5) begära information och annat behövt material av deltagarna i partnerskapet och övriga parter till stöd för styrkommitténs arbete, 6) upprätta en databas över frågor inom styrkommitténs behörighet och göra denna information tillgänglig för de avtalslutande parterna, 7) bistå högnivåmötena, styrkommittén och arbetsgrupper genom att bereda och sprida information om preliminär utvärdering av projektförslag och analysmaterial om frågor som berör partnerskapets behörighetsområde samt information om beredning och utvärdering av projekt, bland annat om flaskhalsar, horisontella åtgärder, finansiell teknik och offentlig-privata partnerskap, 8) föreslå kriterier för uppföljning

av partnerskapets mål och genomförande av handlingsplanen för styrkommittén, 9) analysera hur parterna genomför styrkommitténs och högnivåmötenas beslut och se till att styrkommittén har tillgång till information och förslag om dem vid sina möten, 10) årligen bereda och överlämna en rapport om partnerskapets utveckling till styrkommittén för godkännande, 11) främja samordning och informationsutbyte mellan deltagarna i partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen, 12) upprätta och regelbundet uppdatera en webbplats för partnerskapet och sprida annat material om partnerskapet, 13) ta fram information och analys- och referensmaterial om olika projekt och åtgärder inom partnerskapet, 14) främja samordning och informationsutbyte med organisationer och forum av intresse för partnerskapet och 15) utföra övriga uppgifter på uppdrag och begäran av styrkommittén.

Artikel 4. Finansiering och förvaltning av medel. Enligt stycke 1 ska de avtalsslutande parterna täcka alla kostnader för att upprätta och driva sekretariatet. Utifrån stycke 2 ska de årliga bidragen anges i en bilaga. Enligt stycke 3 ska styrkommittén varje år på förhand efter samråd med Nordiska investeringsbanken godkänna de totala kostnaderna för sekretariatet under det kommande kalenderåret. I stycke 4 anges närmare vem de finansiella bidragen ska betalas till, hur bidragen ska betalas och att Nordiska investeringsbanken är skyldig att underrätta styrkommittén om en avtalsslutande part inte har betalat sitt bidrag. I stycke 5 föreskrivs det att sekretariatets konto ska hållas i sär från bankens egna medel och att samma skatte- och tullundantag gäller för sekretariatets medel som för Nordiska investeringsbanken enligt dess stadgar. Enligt stycke 6 har Nordiska investeringsbanken skyldighet att ha bokföring och att upprätta en bokslutsberättelse. Det granskade bokslutet ska backas upp av en rapport om de medel som använts under det föregående finansåret och ett dokument som visar att sekretariatets konto har stämts av mot bankens kontouppgifter. I stycke 7 föreskrivs att sekretariatets chef har ansvar för förvaltningen av sekretariatets konto. Kontot ska förvaltas enligt denna överenskommelse och med samma omsorg som banken förval-

tar sina egna medel. Enligt stycke 8 får det i sekretariatets medel också ingå frivilliga bidrag från de avtalsslutande parterna och donationer och andra gåvor från internationella eller nationella offentliga, delvis offentliga eller privata organisationer för att främja sekretariatets verksamhet.

Artikel 5. Sekretariatets ledning och organisation. I artikeln ingår bestämmelser om sekretariatets chef, antalet anställda, rekryteringen av anställda och om deras uppgifter, möjligheten att sända ut nationella experter för att arbeta vid sekretariatet och villkoren för detta. Vidare föreskrivs det att de anställda vid sekretariatet ska vara oberoende av Nordiska investeringsbankens övriga strukturer. De avtalsslutande parterna ska respektera de sekretariatsanställdas status och integritet. Dessutom föreskrivs det att chefen och övriga anställda inte får begära eller ta emot instruktioner av någon avtalsslutande part i sin tjänsteutövning. Chefen och de anställda ska handla opartiskt och uteslutande för att främja sekretariatets intressen.

Artikel 6. Ersättningar. Enligt artikeln åtar sig de avtalsslutande parterna att i anknytning till sekretariatets verksamhet ersätta, försvara och skydda banken för och mot alla anspråk, förpliktelser, förluster eller utgifter som beror på att någon avtalsslutande part har brutit mot en lag, en förordning, ett beslut eller en dom. Nordiska investeringsbanken gör motsvarande åtagande gentemot de avtalsslutande parterna. Banken, en avtalsslutande part eller deras tjänstemän, anställda eller representanter är i anknytning till sekretariatets verksamhet inte personligen ansvariga gentemot tredje part. I Finland föreskrivs det om ett offentligt samfunds och om en arbetstagares och tjänstemans skadeståndsansvar i 3 och 4 kap. i skadeståndslagen (412/1974).

Artikel 7. Tvistlösning. Tvister, meningskiljaktigheter eller anspråk som följer av eller hänför sig till överenskommelsen eller brott mot, upphörande av eller ogiltighet för överenskommelsen ska avgöras genom konsultationer och underhandlingar mellan de berörda parterna och Nordiska investeringsbanken. Om en överenskommelse inte nås inom 90 dagar från det att konsultationer och förhandlingar inleddes, ska tvisten avgöras i

skiljeförfarande i enlighet med de Uncitral-regler för skiljeförfarande som gällde när överenskommelsen trädde i kraft.

Artikel 8. Ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft när Nordiska investeringsbanken och samtliga avtalsslutande parter har undertecknat den.

Artikel 9. Giltighetstid och uppsägning av överenskommelsen. Överenskommelsen gäller till en början i tre år efter undertecknandet och därefter automatiskt ett år i sänder eller för en överkommen längre period, om inte Nordiska investeringsbanken eller någon avtalsslutande part skriftligen säger upp den med tolv månaders uppsägningstid. I artikeln föreskrivs hur överenskommelsen upphör att gälla och upplöses i det fall att finansieringen av sekretariatets verksamhet inte följer artikel 4.4 och om ett avtal om anpassning av sekretariatets verksamhet inte nås. Om en eller flera avtalsslutande parter säger upp överenskommelsen enligt stycke 3, ska Nordiska investeringsbanken samråda med parterna och styrkommittén för att klarlägga om medlen räcker till för sekretariatets verksamhet. Om slutsatsen är att medlen inte räcker till, ska sekretariatet upplösas. Om Nordiska investeringsbanken säger upp överenskommelsen, ska den underrätta de avtalsslutande parterna om detta och sekretariatet upplösas. Om sekretariatet upplöses, ska Nordiska investeringsbanken bara tillhandahålla sådana administrativa tjänster som behövs för att upplösa sekretariatet och dess behörighet ska gälla tills sekretariatet har blivit upplöst. Artikeln anger vidare hur sekretariatets kvarvarande medel ska fördelas mellan de avtalsslutande parterna i förhållande till deras finansiella bidrag.

Artikel 10. Ändringar. Överenskommelsen kan ändras på förslag av en avtalsslutande part eller banken genom enhälligt beslut av de avtalsslutande parterna och banken.

Bilaga 1. Bilaga om finansiering av ett sekretariat för partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen. Enligt bilagan ska Finland utifrån frivillighet betala 95 000 euro 2011. I stycket anges det lägsta frivilliga finansiella bidraget till att inrätta sekretariatet och en begränsning av antalet anställda vid sekretariatet. Genom bilagan åtar sig de avtalsslutande parterna att be-

tala ett årligt finansiellt bidrag från och med 2012. I bilagan ingår bestämmelser om tidsplanen för överenskommelser om betalning av det finansiella bidraget och om att bilaga 1 ska ersättas av bestämmelser om den slutgiltiga finansiella ramen.

2 Lagförslag

1 §. Paragrafen innehåller en sedvanlig blankettlagsbestämmelse genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft genom lag. För de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen redogörs nedan i avsnittet om behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning.

2 §. Om lagens ikraftträdande föreskrivs genom förordning av republikens president.

3 Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft när Nordiska investeringsbanken och samtliga avtalsslutande parter har undertecknat den. Lagen i propositionen avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president.

4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen godkänner riksdagen fördrag och övriga internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller som annars är av avsevärd betydelse eller som enligt grundlagen av andra orsaker kräver riksdagens godkännande. Bestämmelser som av andra orsaker kräver riksdagens godkännande är bland annat internationella förpliktelser som binder riksdagens budgetmakt (t.ex. GrUU 45/2000 rd). Som förpliktelser av detta slag har man främst ansett bestämmelser som medför direkta utgifter för staten.

Finlands kostnader för inrättande av sekretariatet under det första året, 95 000 euro, föreslås bli betalda från anslagen för närområdessamarbete under moment 24.20.66. De finansiella bidragen 2012 och därefter ska överenskommas särskilt och därmed preciseras effekterna för finska statens kommande

budgetar först längre fram. I överenskommelsen ingår inga sådana förpliktelser som binder riksdagens budgetmakt på det sätt som avses i 94 § i grundlagen.

I grundlagsutskottets tolkningspraxis anses en bestämmelse i en internationell överenskommelse höra till området för lagstiftningen 1) om den gäller utövande eller begränsning av en grundläggande fri- eller rättighet som är tryggad i grundlagen, 2) om den i övrigt gäller grunderna för den enskildes rättigheter och skyldigheter, 3) om grundlagen kräver att det ska lagstiftas om den fråga som bestämmelsen avser eller 4) om det finns bestämmelser i lag om den fråga som bestämmelsen avser 5) eller om det enligt gängse uppfattning i Finland ska lagstiftas om frågan. En bestämmelse i en internationell förpliktelse hör på de här grunderna till området för lagstiftningen oavsett om den står i strid eller samklang med en bestämmelse som utfärdats genom lag i Finland (GrUU 11/2000 och 12/2000 rd).

Enligt artikel 6 i överenskommelsen är Nordiska investeringsbanken, de avtalslutande parterna eller deras tjänstemän, anställda eller representanter i anknytning till sekretariatets verksamhet inte personligen ansvariga gentemot tredje part. I Finland föreskrivs det om ett offentligt samfunds ansvar i 3 kap. i skadeståndslagen (412/1974). Bestämmelserna i överenskommelsen begränsar Finlands skadeståndsansvar. De begränsar också ansvaret för tredje parter inom Finlands jurisdiktion gentemot sekretariatet eller andra partner eller deras tjänstemän, anställda eller representanter. Bestämmelsen i artikel 6.3 hör således till området för lagstiftningen och kräver riksdagens samtycke. Enligt överenskommelsen ska tvister, meningsskiljaktigheter eller anspråk som följer av eller hänför sig till överenskommelsen eller brott mot, upphörande av eller ogiltighet för överenskommelsen avgöras enligt Uncitral's regler för skiljeförfarande. Det bindande skiljeförfarandet hör till området för lagstiftningen, om överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen (GrUU 31/2001 rd). Det handlar om ett sedvanligt förfarande inom internationellt samarbete.

Bestämmelser om juridisk handlingsförmåga, privilegier och immuniteter ska utfärdas genom lag (GrUU 38/2000 rd). Eftersom sekretariatet för partnerskapet för transport och logistik inte ges en självständig juridisk personlighet, utan det verkar enligt artikel 2.3 i överenskommelsen som en "specialenhet inom banken", anses parternas vilja ha varit att ge Nordiska investeringsbanken rätt att handla till förmån för partnerskapet för transport och logistik inom ramarna för den juridiska personlighet och rättshandlingsförmåga som fastställs i överenskommelsen. I partnerskapet för transport och logistik bestäms också att "för sekretariatets anställda som individer gäller samma privilegier och immunitet och samma regler och skyldigheter som för bankens övriga anställda". De privilegier och immuniteter som Nordiska investeringsbanken har beviljats i grundöverenskommelsen och världlandsöverenskommelsen kan eventuellt med stöd av de nämnda överenskommelserna tillämpas också på sekretariatet för partnerskapet för transport och logistik. Om överenskommelsen om att grunda Nordiska investeringsbanken och världlandsöverenskommelsen inte till alla delar anses lämpa sig för sekretariatets uppgifter, kan åtminstone artikel 2.4 ses höra till området för lagstiftningen. Enligt grundöverenskommelsen är Nordiska investeringsbanken en internationell finansieringsinstitution och den har ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga och i synnerhet rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter. Sålunda har Nordiska investeringsbankens rättshandlingsförmåga definierats i de ovan nämnda dokumenten som gäller grundandet av Nordiska investeringsbanken, vilket innebär att Nordiska investeringsbanken i sitt eget namn kan ingå överenskommelser med partnerskapsländerna inom den nordliga dimensionen.

På de grunder som anges ovan innehåller överenskommelsen inte bestämmelser som berör grundlagen på det sätt som avses i dess 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. Enligt regeringens uppfattning kan överenskommelsen godkännas i riksdagen med enkel majoritet

och förslaget till ikraftträdandelag godkännas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att

Riksdagen godkänner den i Zaragoza den 8 juni 2010 ingångna överenskommelsen mellan Nordiska investeringsbanken och Konungarikets Norges kommunikationsministerium, Ryska federationens transportministerium, Konungarikets Danmarks transportministerium, Republiken Estlands ekonomi- och kommunikationsministerium, Republiken Finlands kommunikationsministerium, Förbundsrepubliken Tysklands förbundsministe-

rium för transport, byggande och stadsplanering, Republiken Lettlands transportministerium, Republiken Litauens transport- och kommunikationsministerium, Republiken Polens infrastrukturministerium, Konungariket Sveriges regering och Republiken Vitrysslands kommunikationsministerium om ett sekretariat för partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen.

Överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och därför föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om godkännande av överenskommelsen om inrättande av ett sekretariat för partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen och om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftning

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftning i överenskommelsen mellan partnerländerna i den nordliga dimensionen och Nordiska investeringsbanken om inrättande av ett sekretariat för partnerskapet för

transport och logistik ska gälla som lag i den form Finland har åtagit sig att iaktta dem.

2 §
Bestämmelser om denna lags ikraftträdande utfärdas genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 1 oktober 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Trafikminister Anu Vehviläinen

*Bilaga
Fördragstext*

ÖVERENSKOMMELSE OM ETT SEKRE- TARIAT FÖR PARTNERSKAPET FÖR TRANSPORT OCH LOGISTIK INOM DEN NORDLIGA DIMENSIONEN	AGREEMENT ON THE SECRETARIAT OF THE NORTHERN DIMENSION PARTNERSHIP FOR TRANSPORT AND LOGISTICS
MELLAN	BETWEEN
NORDISKA INVESTERINGSBANKEN, ETT INTERNATIONELLT FINANSINSTI- TUT INRÄTTAT GENOM ÖVERENS- KOMMELSE, NEDAN "BANKEN"	THE NORDIC INVESTMENT BANK, AN INTERNATIONAL FINANCIAL INSTI- TUTION, ESTABLISHED BY A TREATY, HEREINAFTER REFERRED TO AS 'THE BANK'
OCH	AND
KONUNGARIKET NORGES KOMMUNI- KATIONSMINISTERIUM	THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE KINGDOM OF NORWAY
RYSKA FEDERATIONENS TRANS- PORTMINISTERIUM	THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE RUSSIAN FEDERATION
KONUNGARIKET DANMARKS TRANS- PORTMINISTERIUM	THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE KINGDOM OF DENMARK
REPUBLIKEN ESTLANDS EKONOMI- OCH KOMMUNIKATIONSMINISTERIUM	THE MINISTRY OF ECONOMIC AF- FAIRS AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
REPUBLIKEN FINLANDS KOMMUNI- KATIONSMINISTERIUM	THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
FÖRBUNDSREPUBLIKENS TYSKLANDS MINISTERIUM FÖR TRAFIK, BYGGAN- DE OCH STADSUTVECKLING	THE FEDERAL MINISTRY OF TRANS- PORT, BUILDING AND URBAN DE- VELOPMENT OF THE FEDERAL RE- PUBLIC OF GERMANY
REPUBLIKEN LETTLANDS TRANS- PORTMINISTERIUM	THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
REPUBLIKEN LITAUENS TRANSPORT- OCH KOMMUNIKATIONSMINISTERIUM	THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
REPUBLIKEN POLENS INFRASTRUK-	THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE

TURMINISTERIUM

OF THE REPUBLIC OF POLAND

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

REPUBLIKEN VITRYSSLANDS KOM-
MUNIKATIONSMINISTERIUM,

THE MINISTRY OF TRANSPORT AND
COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC
OF BELARUS,

NEDAN TILLSAMMANS "PARTERNA"
OCH VAR FÖR SIG "PART".

HEREINAFTER REFERRED TO AS 'THE
PARTIES', AND SEVERALLY A
'PARTY'.

Parterna och banken
som erinrar sig villkoren i samförståndspro-
tokollet om att inrätta ett partnerskap för
transport och logistik inom den nordliga di-
mensionen (nedan "protokollet"), underteck-
nat av ministerierna för transport, infrastru-
ktur och logistik i Neapel (Italien) den 21 ok-
tober 2009,

Recalling the terms of the Memorandum of
Understanding setting out the modalities of
establishing the Northern Dimension Partner-
ship for Transport and Logistics (hereinafter
"Memorandum"), signed by the Ministries
responsible for transport, infrastructure and
logistics in Naples (Italy) on October 21,
2009;

som beaktar att banken är en internationell
organisation på vilken tillämpas internationell
rätt och som styrs enligt sina stadgar och som
åtnjuter vissa privilegier och immunitet,

Taking into account that the Bank is an in-
ternational organisation under public interna-
tional law, governed by its constituent docu-
ments and accorded certain immunities and
privileges;

som noterar att banken har erbjudit sig att
vara värd för sekretariatet för partnerskapet
för transport och logistik inom den nordliga
dimensionen (nedan "sekretariatet") och att
tillhandahålla behövliga administrativa tjäns-
ter

Noting that the Bank has offered to host a
Secretariat of the Northern Dimension Part-
nership for Transport and Logistics (hereinaf-
ter "Secretariat") and to provide related ad-
ministrative services;

har ingått följande överenskommelse:

the Parties and the Bank have agreed as fol-
lows;

ARTIKEL 1

ARTICLE 1

Definitioner

Definitions

Begreppen "partnerskap", "styrkommitté",
"högnivåmöte", "den nordliga dimensionen",
"handlingsplan" och "sekretariat" har samma
innebörd som i protokollet.

The terms "Partnership", "Steering Commit-
tee", "High Level Meeting(s)", "Northern
Dimension", "Action Plan" and "Secretariat"
shall have the same meaning as conferred to
them in the Memorandum.

ARTIKEL 2

Mål och etablering

1) Sekretariatet är partnerskapets arbetsorgan och inrättas för att stödja partnerskapets verksamhet administrativt och tekniskt.

2) Sekretariatet inrättas genom att parterna undertecknar denna överenskommelse vid ett högnivåmöte. Sekretariatet ska ha sitt säte vid bankens huvudkontor i Helsingfors, Finland.

3) För att undvika oklarhet ska sekretariatet inte anses vara en särskild rättslig entitet utan verka som en särskild enhet inom banken. I sin tjänsteutövning ska sekretariatet dock endast ta emot instruktioner av partnerskapets styrkommitté.

4) Sekretariatets personal anställs av banken enligt uppdragsbeskrivning från styrkommittén. Sekretariatets anställda har samma friheter och privilegier och för dem gäller samma regler och skyldigheter som för bankens övriga anställda, men de utför endast sådana uppdrag som styrkommittén anvisar sekretariatet.

5) Sekretariatets huvudsakliga arbetsspråk är engelska. Sekretariatets anställda kan också använda ryska som arbetsspråk, om det är nödvändigt för sekretariatets verksamhetslogik och en god förvaltning.

ARTIKEL 3

Verksamhet

För att målen i artikel 2.1 i denna överenskommelse ska nås ska sekretariatet:

1) granska och utvärdera förslag och informationsmaterial avsedda att uppföras på dagordningen samt andra dokument som deltagarna lämnar in för att användas vid styrkommitténs möten och högnivåmöten längre fram,

2) lämna tekniskt och administrativt stöd till styrkommitténs möten, högnivåmöten och arbetsgruppsmöten, bland annat meddela mö-

ARTICLE 2

Aims and order of establishment

(1) The Secretariat is a working body of the Partnership and shall be established to provide administrative and technical support to the work of the Partnership.

(2) The Secretariat shall be set up by signing this Agreement at a High Level meeting. The Secretariat shall be located at the Bank's headquarters in Helsinki, Finland.

(3) For the avoidance of doubt, the Secretariat shall not be considered as a separate legal entity but it shall function as a special unit within the Bank. Nevertheless, the Secretariat shall in performing its functions act under the instructions of the Steering Committee of the Partnership only.

(4) The staff of the Secretariat shall be employed by the Bank based on terms of reference laid down by the Steering Committee. The staff of the Secretariat shall as individuals enjoy the same privileges and immunities and be subject to the same rules and obligations applicable to other corresponding staff of the Bank, but perform only activities assigned to the Secretariat by the Steering Committee.

(5) The main working language of the Secretariat shall be English. The staff of the Secretariat may also conduct their work in the Russian language whenever the operational logic and good management of the Secretariat so requires.

ARTICLE 3

Activities

To reach the aims as stated in Article 2.1 of this Agreement the tasks of the Secretariat shall be as follows:

(1) to examine and review proposals and information material presented to the agenda, as well as other documents submitted by the participants, with the purpose of their further use at sessions of the Steering Committee and High Level Meetings;

(2) to provide organisational and technical support to the sessions of the Steering Committee, High Level Meetings and Working

testidpunkter samt bereda och sprida preliminära saklistor och dokumentutkast inför mötena,

3) upprätta utkast till protokoll över styrkommitténs möten och högnivåmöten,

4) tillhandahålla medlemmarna av styrkommittén dokumentation om mötesresultaten,

5) begära information och annat material av parterna och övriga behöriga organisationer till stöd för styrkommitténs arbete,

6) upprätta en databas över frågor med relevans för styrkommitténs behörighetsområde och göra denna information tillgänglig parterna till protokollet,

7) bistå högnivåmöten, styrkommittén och arbetsgrupper i att ta fram och sprida information om preliminär utvärdering av projektförslag och analyser som berör partnerskapets behörighetsområde samt information om beredning och utvärdering av projekt och bland annat bästa praxis i fråga om flaskhalsar, horisontella åtgärder, finansiella arrangemang och offentlig-privata partnerskap för behandling i styrkommittén,

8) lägga förslag för styrkommittén till kriterier för uppföljning av partnerskapets framsteg med att nå målen och genomföra handlingsplanen,

9) analysera hur parterna fullföljer styrkommitténs och högnivåmötenas beslut och lämna information och förslag om dem till styrkommitténs möten,

10) en gång om året bereda och lämna en rapport över partnerskapets framsteg för att godkännas av styrkommittén,

11) främja samordning och informationsutbyte mellan deltagarna i partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen,

12) upprätta och regelbundet uppdatera partnerskapets webbplats och övrigt material om partnerskapets verksamhet och resultat för allmän spridning,

13) ta fram information och analys- och re-

Groups, by i.a. circulating announcements of the dates of the meetings, preparing and circulating preliminary agenda and draft documents for consideration at the above mentioned meetings;

(3) to prepare draft minutes of the sessions of the Steering Committee and High Level Meetings;

(4) to provide the Steering Committee members with documents related to the results of the meetings;

(5) to request the participants of the Partnership, as well as other interested organisations for information and other materials necessary to support the work of the Steering Committee;

(6) to create a database on issues related to the sphere of competence of the Steering Committee, and provide the parties of the Memorandum with this information;

(7) to assist the High Level Meetings, Steering Committee and Working Groups in preparing and circulating information regarding preliminary assessment of project proposals and analytical materials in the sphere of competence of the Partnership, as well as information regarding project preparation and appraisal, best practices on i.a. bottlenecks, horizontal measures, financial engineering and public-private-partnerships for the consideration of the Steering Committee;

(8) to propose criteria to monitor progress of the Partnership in achieving its aims and in implementing the Action Plan for the consideration of the Steering Committee;

(9) to analyse the Parties' fulfillment of decisions made by the Steering Committee and the High Level Meetings and provide corresponding information and proposals to sessions of the Steering Committee;

(10) to prepare and submit, once a year, a report about progress of the Partnership for the Steering Committee's approval;

(11) to facilitate coordination and information exchange between NDPTL participants;

(12) to establish and regularly update a NDPTL web site and other dissemination material presenting the work and achievements of the Partnership;

(13) to prepare information, analytical and

ferensmaterial om utvecklingen av partnerskapets projekt och åtgärder,

14) främja samordning och informationsutbyte med organisationer och forum av intresse för partnerskapet och

15) utföra övriga uppgifter på begäran och uppdrag av styrkommittén.

reference materials concerning development of NDPTL projects and measures;

(14) to facilitate coordination and information exchange with organisations

and fora of interest for the Partnership; and

(15) to carry out any other functions as requested by, and under the instructions of, the Steering Committee.

ARTIKEL 4

Finansiering och förvaltning av finansiella medel

1) Parterna åtar sig att täcka kostnaderna för att inrätta och driva sekretariatet.

2) Parterna ska tillhandahålla de nödvändiga finansiella medlen för sekretariatets verksamhet i form av årliga bidrag enligt bilaga 1.

3) Styrkommittén ska efter samråd med banken årligen på förhand och senast den 31 mars fastställa de totala utgifterna för sekretariatet under det kommande kalenderåret.

4) De finansiella bidragen betalas till banken. Parterna ska betala in bidragen till banken senast den 31 mars varje kalenderår på ett sådant räntebärande konto (nedan "sekretariatets konto") som banken skriftligt anvisar. Om en part försummar att betala sitt bidrag, ska banken underrätta styrkommittén om detta och klarlägga vilken effekt försummelsen får för de totala utgifter som årligen fastställts för sekretariatet och för de tjänster sekretariatet tillhandhåller.

5) Sekretariatets konto ska hållas i sär från bankens egna tillgångar, reserver medräknade. Eventuella räntor på bidragen till sekretariatet ska betalas in på sekretariatets konto. För att undvika oklarhet konstateras det att samma undantag från skatter och tullar ska gälla för sekretariatets finansiella medel som för banken enligt dess stadgar.

6) Banken ska ha en separat bokföring av medlen på sekretariatets konto och över utbetalningar från kontot och se till att bokföringen granskas och fastställs av bankens externa

ARTICLE 4

Financing and administration of financial resources

(1) The Parties shall be responsible for covering all costs pertaining to the establishment and operation of the Secretariat.

(2) The Parties shall provide the financial resources required for the Secretariat by means of annual contributions, as set out in further detail in Annex 1.

(3) The Steering Committee shall annually in advance, at the latest by 31 March, approve the total amount of costs pertaining to the Secretariat for the subsequent calendar year after having consulted the Bank.

(4) The Bank shall be the receiver of the contributions. The Parties shall provide their contributions to the Bank not later than March 31 each calendar year, by payment to such interest bearing bank account (hereinafter "Secretariat Account") as advised by the Bank in writing. In case a Party does not make available its contribution, the Bank shall advise the Steering Committee, indicating the effect on the approved annual total amount of Secretariat costs and the Secretariat services to be provided.

(5) The Secretariat Account shall be kept separate from the Bank's own capital resources including reserves. Interest earned on the Secretariat contributions shall be added to the Secretariat Account. For the avoidance of doubt it is recognized that the funds pertaining to the Secretariat shall enjoy the same exemptions from taxes and duties as the Bank enjoys according to its constituent documents.

(6) The Bank will maintain separate records and ledger accounts in respect of the funds in the Secretariat Account and payments made therefrom, and shall cause such

revisorer i slutet av varje finansår. En kopia av slutförd revision ska lämnas till styrkommittén så fort den är tillgänglig efter finansåret. Slutredovisningen ska kompletteras med en rapport över medel som använts under det föregående året och en avstämning av bankkontona för sekretariatets vidkommande.

7) Sekretariatets chef har ansvar för att förvalta sekretariatets konto. Kontot ska förvaltas enligt denna överenskommelse och med samma omsorg som banken förvaltar sina egna tillgångar.

8) Sekretariatets medel kan också omfatta frivilliga bidrag från parterna, liksom också olika slag av donationer och inbetalningar från internationella och nationella organisationer av offentligt, halvoffentligt eller privat slag, i syfte att främja sekretariatets verksamhet.

ARTIKEL 5

Sekretariatets ledning och organisation

1) Sekretariatet ska ha en chef och så många anställda som det krävs för att det ska kunna utföra sina uppgifter. Styrkommittén beslutar om antalet anställda med hänsyn till de medel som sekretariatet har till sin disposition.

2) Parterna får med styrkommitténs godkännande sända ut nationella experter för att arbeta vid sekretariatet. Den utsändande parten ska stå för alla kostnader för den utsända anställda. Banken och den utsändande parten ska sinsemellan komma överens om detaljerna kring utsändandet.

3) Chefen och sekretariatets övriga anställda ska rekryteras på ett opartiskt sätt enligt högsta professionella och etiska krav. Styrkommittén ska ange villkoren för de anställdas yrkesmässiga och personliga kompetens och en balanserad geografisk fördelning, med tillbörlig hänsyn tagen till att åtminstone en anställd behärskar ryska för att säkerställa sekretariatets verksamhetslogik och en god

records and accounts to be audited and certified by the Bank's external auditors at the end of each financial year. A copy of the audited financial statement will be provided to the Steering Committee as soon as available after the end of each financial year. The audited financial statement shall be supported by a record of funds used in the preceding financial year and a bank reconciliation for the Secretariat Account.

(7) The Director of the Secretariat shall be responsible for administering the Secretariat Account. The Secretariat Account shall be administered in accordance with this Agreement and with the same care as the Bank administers its own funds.

(8) The financial resources of the Secretariat may also include voluntary contributions from Parties as well as grants or payments of any kind from international and national organisations of a public, semi-public or private nature, for the purpose of furthering the activities of the Secretariat.

ARTICLE 5

Management and organisation of the Secretariat

(1) The Secretariat shall comprise a Director and such number of other staff as the successful performance of its tasks will require. The Steering Committee shall decide on the number of the staff, taking into account the financial resources made available to the Secretariat.

(2) The Parties may second national experts to the Secretariat subject to the approval of the Steering Committee in each individual case. The seconding Party shall pay all costs related to the seconded staff. The Bank and the seconding party shall agree on further details applicable to the secondment.

(3) The recruitment of the Director and of the other staff of the Secretariat shall be made in an impartial way, in accordance with the highest professional and ethical standards. The Steering Committee shall lay down terms of reference for the professional and personal qualifications and balanced geographical diversification of the Secretariat's staff, taking due care to ensure that at

förvaltning.

4) Banken svarar för rekryteringen av sekretariatets anställda enligt sina normala rekryteringsprocedurer. I procedurerna ingår att banken ska publicera platsannonser, ta emot och bedöma ansökningar mot de givna referensvillkoren och göra en bedömning av kandidaterna för styrkommittén. Finner banken att en kandidat inte är lämplig att anställas, ska den som ett led i den professionella och etiska utvärderingen av kandidaterna lämna styrkommittén sin motiverade syn på varför kandidaten är olämplig.

Banken är inte skyldig att anställa någon som den har motiverad anledning att anse olämplig att anställas. Samma lämplighetskriterier gäller utsända anställda vid sekretariatet.

5) Styrkommittén kan intervjua kandidaterna och välja den kandidat den anser lämpligast. Sekretariatets chef ska föreslås av styrkommittén genom beslut i samförstånd, godkännas av högnivåmötet och utnämns av banken. Sekretariatets övriga anställda utses av styrkommittén genom beslut i samförstånd och utnämns av banken.

6) De anställda ska i sin tjänsteutövning vid sekretariatet vara oberoende av bankens övriga strukturer och de ska inte begära eller ta emot instruktioner från banken.

7) Parterna ska respektera de sekretariatsanställdas status och integritet och avhålla sig från att försöka påverka dem i deras tjänsteutövning. Chefen och den övriga personalen bör i sin tjänsteutövning inte begära eller ta emot instruktioner från någon part. Oavsett nationalitet ska de handla opartiskt för att främja partnerskapets intressen. Under sin anställning vid sekretariatet får de anställda inte bedriva vare kommersiell eller någon annan verksamhet för egen vinning.

least one staff member is fluent in Russian to ensure the operational logic and good management of the Secretariat.

(4) The Bank shall handle the recruitment of Secretariat staff, according to its normal recruitment procedures. As part of the recruitment procedures, the Bank shall publish vacancy notices, receive and assess applications against the terms of reference and give consultative opinions on the candidates to the Steering Committee. Should the Bank find a candidate as not eligible to be its staff member, then as part of the professional and ethical assessment performed on the candidates, it shall provide the Steering Committee with a reasoned opinion as to why that is the case.

The Bank shall be under no obligation to employ a person, which in its reasonable opinion is unfit to serve as a staff member. The same criteria for eligibility shall apply to seconded Secretariat staff.

(5) The Steering Committee may interview the candidates and shall select the candidate it deems most suitable. With respect to the Director of the Secretariat he/she shall be proposed by the Steering Committee by consensus decision, approved by the High Level Meeting and appointed by the Bank. Other staff of the Secretariat shall be nominated by the Steering Committee by consensus decisions and appointed by the Bank.

(6) In operation of their duties with respect to the Secretariat activities, the staff members shall be independent from the other structures of the Bank and shall not seek or receive instructions from the Bank.

(7) Each Party shall respect the status and integrity of the staff members of the Secretariat and shall not influence them in their performance of duties. In the performance of their duties the Director and other staff members shall not seek or receive instructions from any Party. They shall act impartially irrespective of their nationality in promoting the best interests of the Partnership. During the period of their work in the Secretariat, the staff members shall devote their working activities to the Secretariat only and not e.g. perform any commercial or other activities aiming for self-profit.

ARTIKEL 6

Ersättningar

1) Parterna åtar sig att i anknytning till sekretariatets verksamhet ersätta, försvara och skydda banken för och mot alla anspråk, förpliktelser, förluster eller utgifter (inbegripet kostnader och skäligena advokatarvoden) som har samband med eller som följer av att en part har brutit mot någon lag eller förordning eller rättsliga, administrativa eller med skiljeförfarande förknippade bestämmelser, beslut eller förbud.

2) Banken åtar sig att i anknytning till sekretariatets verksamhet ersätta, försvara och skydda parterna för och mot alla anspråk, förpliktelser, förluster eller utgifter (inbegripet kostnader och skäligena advokatarvoden) som har samband med eller som följer av att banken har brutit mot någon lag eller förordning eller rättsliga, administrativa eller med skiljeförfarande förknippade bestämmelser, beslut eller förbud.

3) Sekretariatet ska handla i sitt eget namn i förhållande till tredje parter. Varken banken, parterna eller deras tjänstemän, anställda eller ombud är personligen ansvariga gentemot tredje part när de utför sina uppgifter enligt denna överenskommelse vid sekretariatet. Åtaganden, avtal och andra åtgärder i anknytning till sekretariatet ska anses ha blivit utförda eller vidtagna av de behöriga anställda endast i deras egenskap av tjänstemän, anställda eller ombud vid banken.

ARTIKEL 7

Tvistlösning

Twister, meningsskiljaktigheter eller anspråk som följer av eller hänförs till denna överenskommelse eller brott mot, upphörande av eller ogiltighet för överenskommelsen ska avgöras genom konsultationer och underhandlingar mellan de berörda parterna och banken. Om en överenskommelse inte kan nås inom 90 kalenderdygn från det att konsultationer eller underhandlingar inleddes, ska

ARTICLE 6

Indemnification

(1) The Parties agree to indemnify, defend and hold harmless the Bank from and against all claims, liability, loss or expense (including costs and reasonable attorney's fees) in connection with the activities of the Secretariat, relating to or resulting from the violation by such an indemnifying Party of any applicable law or administrative regulation or any final judicial, administrative or arbitration order, award or injunction.

(2) The Bank agrees to indemnify, defend and hold harmless the Parties from and against all claims, liability, loss or expense (including costs and reasonable attorney's fees) in connection with the activities of the Secretariat, relating to or resulting from the violation by the Bank of any applicable law or administrative regulation or any final judicial, administrative or arbitration order, award or injunction.

(3) The Secretariat shall act in its own name in relation to all third parties and neither the Bank, a Party nor any officer, employee or agent of any of these, shall through the performance of their functions in connection with the activities of the Secretariat under this Agreement assume any personal liability to any third party. Every obligation, contract, certificate or undertaking, and every other act executed in connection with the Secretariat, shall be presumed to have been executed or done by the executors thereof only in their capacity as officers, employees or agents of the Bank.

ARTICLE 7

Dispute resolution

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination or invalidity hereof, shall be resolved by means of consultations and negotiations between the Parties involved and the Bank. In case of failure to achieve an amicable solution within 90 calendar days from initiating of negotiations or consultations, the dispute shall be settled by arbitra-

tvisten lösas i skiljeförfarande i enlighet med Uncitrals gällanderegler för skiljeförfarande vid tidpunkten för avtalets ikraftträdande. Det ska finnas en skiljeman och denne ska utses av Internationella skiljemannadomstolen i London, England, och hela skiljeförfarandet ska ske på engelska.

tion in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force at the time of entry into force of this Agreement. There shall be one arbitrator and the appointing authority shall be the London Court of International Arbitration. The seat and place of arbitration shall be London, England and the English language shall be used throughout the arbitral proceedings.

ARTIKEL 8

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft när banken och samtliga parter har undertecknat den. Varje undertecknare garanterar att han eller hon har rätt och fullmakt att underteckna överenskommelsen med bindande verkan för den part på vars vägnar överenskommelsen undertecknas.

ARTICLE 8

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature of the Bank and all Parties. Each signatory warrants that he/she has full power and authority to sign and commit the Party on whose behalf he/she is signing.

ARTIKEL 9

Giltighetstid och avslutande av överenskommelsen

1) Denna överenskommelse är i kraft tre år från undertecknandet och förlängs därefter automatiskt ett år i sänder eller för överenskomna längre perioder, om inte banken eller någon part avslutar den skriftligt med tolv (12) månaders uppsägningstid.

2) Om tillräckliga finansiella medel för att driva sekretariatet inte tillhandahålls enligt artikel 4.4 och om ett avtal som kan godkännas av styrkommittén inte nås om anpassning av sekretariatets uppgifter till de till buds stående medlen, ska överenskommelsen upphöra att gälla och sekretariatet upplösas.

3) Om en eller flera parter avslutar överenskommelsen, ska banken samråda med parterna och styrkommittén för att klarlägga om sekretariatets medel räcker till för verksamheten. Om det konstateras att medlen inte räcker till, ska sekretariatet upplösas. Om överenskommelsen avslutas av banken, ska alla parter underrättas och sekretariatet upplösas.

ARTICLE 9

Duration, Termination

(1) This Agreement shall remain in force for an initial period of 3 years after the date of signing and will thereafter automatically be extended for one year at a time or such longer period as may be agreed, unless terminated in writing by the Bank or any of the Parties with twelve (12) months notification.

(2) Should a situation arise where adequate financial resources for the operation of the Secretariat will not be contributed according to Article 4.4 above, and if an agreement, approved by the Steering Committee, cannot be reached on adjustments to the scope of activities of the Secretariat so as to make the available contributions suffice, this Agreement shall be terminated and the Secretariat dissolved.

(3) If the termination is made by one or more of the other Parties, the Bank shall consult with the Parties and the Steering Committee to determine if sufficient financing for the Secretariat remains. If it is concluded that sufficient financing does not remain, the Secretariat shall be dissolved. If the termination is made by the Bank, the notification shall be

4) Om sekretariatet upplöses ska:

i) banken fortsätta att tillhandahålla sekretariatet administrativa tjänster endast så länge det behövs för att avsluta verksamheten, och den behörighet som banken enligt överenskommelsen har ska fortgå tills sekretariatets verksamhet har lagts ner,

ii) sekretariatets konto avslutas och de kvarvarande medlen (efter avdrag för betalning av bankens utestående utgifter och kostnader, utbetalning eller tillräckliga garantier för betalning av skulder och inkassering av sådana ersättningar och gottgörelser som banken ser som nödvändiga för att skydda sig själv) ska betalas tillbaka till parterna i proportion till deras insatser.

sent to all Parties and the Secretariat shall be dissolved.

(4) In case the Secretariat is to be dissolved:

(i) the Bank shall carry on to supply administrative services to the Secretariat only for the purpose of winding up its affairs, and all of the powers of the Bank under this Agreement shall continue until the affairs of the Secretariat shall have been wound up;

(ii) the Secretariat Account shall be terminated, and any unutilised amounts (after deducting any unpaid related costs or expenses of the Bank and paying or adequately providing for the payment of all liabilities, and upon receipt of such indemnities and refunding contracts as the Bank may deem necessary for its protection) shall be repaid to the Parties in proportion to their paid contributions.

ARTIKEL 10

Ändringar

Denna överenskommelse kan ändras på förslag av en part eller banken genom enhälligt beslut av parterna och banken.

Som bekräftelse på detta har undertecknade representanter för de elva parterna och banken undertecknat denna överenskommelse i ett ursprungligt exemplar på engelska.

Zaragoza den 8 juni 2010
För konungadömet Norges kommunikationsministerium
(underskrift)
Namn: Kjell Rosanoff
Titel: Biträdande generaldirektör

Zaragoza den 8 juni 2010
För Ryska federationens transportministerium
(underskrift)
Namn:
Titel:

ARTICLE 10

Amendments

The present Agreement may be amended on the basis a unanimous decision of the Parties and the Bank, further to a proposal by any Party or the Bank.

In witness whereof, the undersigned authorised representatives of the eleven Parties and the Bank have signed this Agreement in one original in the English language.

Done in Zaragoza on 8 June 2010
For the Ministry of Transport and Communications of the Kingdom of Norway

Name: Kjell Rosanoff
Title: Deputy Director General

Done in on 2010
For the Ministry of Transport of the Russian Federation
Name:
Title:

Zaragoza den 8 juni 2010 För konungadömet Danmarks transportministerium (underskrift) Namn: Rasmus Winckelmann Ottesen Titel: Sektionschef	Done in Zaragoza on 8 June 2010 For the Ministry of Transport of the Kingdom of Denmark Name: Rasmus Winckelmann Ottesen Title: Head of Section
Zaragoza den 8 juni 2010 För republiken Estlands ekonomi- och kommunikationsministerium (underskrift) Namn: Eero Pärasmäe Titel: Biträdande generalsekreterare	Done in Zaragoza on 8 June 2010 For the Ministry of Economic Affairs and Communications of the Republic of Estonia Name: Eero Pärasmäe Title: Deputy Secretary General
Zaragoza den 8 juni 2010 För republiken Finlands kommunikationsministerium (underskrift) Namn: Titel:	Done in on 2010 Zaragoza on 8 June 2010 For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Finland on behalf of the Government of Finland Name: Title:
Zaragoza den 8 juni 2010 För förbundsrepubliken Tysklands förbundsministerium för transport, byggande och stadsutveckling (underskrift) Namn: Veit Steinle Titel: Generaldirektör	Done in Zaragoza on 8 June 2010 For the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development of the Federal Republic of Germany Name: Veit Steinle Title: Director General
Zaragoza den 8 juni 2010 För republiken Lettlands transportministerium (underskrift) Namn: Titel:	Done in on 2010 For the Ministry of Transport of the Republic of Latvia Name: Title:
Zaragoza den 8 juni 2010 För republiken Litauens transport- och kommunikationsministerium (underskrift) Namn: Arūnas Staras Titel: Vice transportminister	Done in Zaragoza on 8 June 2010 For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania Name Arūnas Staras Title: Deputy Transport Minister
Zaragoza den 8 juni 2010 För republiken Polens infrastrukturministerium	Done in on 2010 For the Ministry of Infrastructure of the Republic of Poland

(underskrift)

Namn:

Titel:

Name:

Title:

Zaragoza den 8 juni 2010

För konungariket Sveriges regering

(underskrift)

Namn: Leif Zetterberg

Titel: statssekreterare

Done in Zaragoza on 8 June 2010

For the Government of the Kingdom of Sweden

Name: Leif Zetterberg

Title: State Secretary

Zaragoza den 8 juni 2010

För republiken Vitrysslands kommunikationsministerium

(underskrift)

Namn:

Titel:

Done in on 2010

For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus,

Name:

Title:

Zaragoza den 8 juni 2010

För Nordiska investeringsbanken

(underskrift)

Namn: Harro Pitkänen

Namn: Christina Stenvall-

Kekkonen

Titel: Senior Director,

Titel: Chief Counsel

Deputy Head of Lending

Institutional and Administra-

tive Affairs

Done in Zaragoza on 8 June 2010

For Nordic Investment Bank

Name: Harro Pitkänen

Title: Senior Director, Deputy Head of Lending

Name: Christina Stenvall-Kekkonen

Title: Chief Counsel

Institutional and Administrative Affairs

Bilaga 1

Annex 1

Finansiell bilaga till överenskommelsen den [] 2010 om ett sekretariat för partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen

Financial annex to the NDPTL Secretariat Agreement as of [date] 2010

I anknytning till underhandlingarna om att inrätta ett sekretariat för partnerskapet för transport och logistik inom den nordliga dimensionen har följande avtal ingåtts om finansiering av sekretariatets verksamhet:

In the context of the negotiations for setting up a Secretariat of the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics (NDPTL), the following has been agreed on the financing required for the functioning of the Secretariat:

1. Temporär finansiell plan endast för 2011:

1. Temporary financial scheme for the year 2011 only:

(1) Nedan nämnda parter betalar följande finansiella bidrag:

(1) The following Parties will provide a contribution on a voluntary basis;

Danmark: 30 000 EUR
 Finland: 95 000 EUR
 Tyskland: 35 000 EUR
 Norge: 45 000 EUR
 Sverige: 70 000 EUR

Denmark: 30 000 EUR
 Finland: 95 000 EUR
 Germany: 35 000 EUR
 Norway: 45 000 EUR
 Sweden: 70 000 EUR

(2) De frivilliga bidragen uppgår totalt till minst 250 000 euro för inrättande av ett småskaligt sekretariat.

(3) Sekretariatet storlek bör begränsas till 1+1 (chef + teknisk personal),

(4) Parterna får också bidra i form av tekniskt stöd för sekretariatets arbete.

2. Slutlig finansiell plan

(1) Samtliga parter åtar sig att betala ett årligt bidrag från och med den 1 januari 2012.

(2) Parterna ska senast den 31 oktober 2010 komma överens om den slutliga finansiella planen för att finansiera sekretariatet. Villkoren i den slutliga finansiella planen ska anges i en ny bilaga 1 som undertecknas av parterna och banken senast den 31 mars 2011 och som träder i kraft den 1 januari 2012. Från och med detta datum ersätter den nya bilagan 1 denna bilaga.

(2) The voluntary contributions in aggregate should amount to at least EUR 250 000 in order to enable setting up a small size Secretariat;

(3) The size of the Secretariat should be limited to 1+1 (Director + technical staff);

(4) The contributions of the Parties may also take the form of technical support to the work of the Secretariat;

2. Final financial scheme

(1) All Parties agree to provide annual contributions as from 1 January 2012.

(2) The Parties shall no later than 31 October 2010 agree on the final financial scheme for the financing of the Secretariat. The provisions of the final financial scheme shall be recorded in a new Annex 1 that shall be signed by the Parties and the Bank by the latest 31 March 2011 and enter into force as of 1 January 2012. As of the same date the new Annex 1 shall replace the present one.